

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 23 JANUARI 1907.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het op 6 September 1906
tusschen België en Ethiopië gesloten handelsverdrag.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Bijgaand ontwerp van wet, welk ik, naar 's Konings bevelen, de eer heb U ter overweging voor te leggen, is bestemd om het op 6 September 1906 te Addis-Abeba tusschen België en Ethiopië gesloten handelsverdrag goed te keuren.

Dat verdrag, welk voor de eerste maal onze betrekkingen met laatstgenoemd land regelt, werd, volgens de gewoonte, namens Ethiopië door den Vorst zelf van dien Staat onderteekend. Voor België is het de heer Henin, consul-generaal, die met de onderteekening was gelast.

Zooals U blijken zal, Mijne Heeren, verzekert de diplomatieke akte van 6 September 1906 wederkeerig de behandeling der meest begunstigde natie in zake neerzetting, handel en tol. Het verdrag is voor een tijdsbestek van tien jaren gesloten en wordt, na verloop van gezegden termijn, stilzwijgenderwijze voortgezet.

Het is op dien zelfden grondslag dat de tusschen Ethiopië en Duitschland, Groot-Britannië, Italië, Oostenrijk-Hongarije en de Vereenigde Staten van Amerika aangegane verdragen werden gesloten.

's Konings Regeering vertrouwt, Mijne Heeren, dat het nieuw verdrag, welk de aanknooping van officieele betrekkingen vaststelt, met een land waarvan de natuurrijkdom nog weinig geëxploiteerd doch aanzienlijk is, in hooge mate zal bijdragen tot de bevordering en de ontwikkeling van het handelsverkeer tusschen de beide Staten.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
FAVEREAU.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

LÉOPOLD II,**ROI DES BELGES,**

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des
Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères
est chargé de présenter en Notre nom, aux
Chambres législatives, le projet de loi dont
la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de commerce conclu le 6 sep-
tembre 1906 entre la Belgique et l'Éthiopie
sortira son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 14 décembre 1906.

LEOPOLD II,**KONING DER BELGEN,**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil !

Op voorstel van Onzen Minister van Bui-
tenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken
is gelast, in Onzen naam aan de Wetge-
vende Kamers het wetsontwerp voor te leg-
gen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het op 6 September 1906 tusschen
België en Ethiopië gesloten handelsver-
drag zal zijne volle en algeheele kracht
hebben.

Gegeven te Laeken, den 14^{en} December 1906.**LÉOPOLD.**

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken.

FAVEREAU.

VERDRAG

Zijne Majesteit Leopold II, Koning der Belgen, en Zijne Majesteit Menilek II, Koning der Koningen van Ethiopië, wensende de handelsbetrekkingen tusschen België en Ethiopië te regelen en te ontwikkelen, zijn **Zijne Majesteit de Koning der Belgen**, vertegenwoordigd door Hoogstdeszelfs Gevolmachtigde, den heer **H. HENIN**, ridder in de Leopoldsorde enz., Consul-generaal van België, belast met eene zending in Ethiopië, wiens volmacht in goeden en behoorlijken vorm werd bevonden, en **Zijne Majesteit Menilek II**, in Hoogsteigen naam, handelende als **Koning der Koningen van Ethiopië**, omtrent het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I.

De onderhoorigen en de voortbrengselen van elk van beide landen zullen wederkeerig in het andere land dezelfde behandeling en dezelfde voordeelen genieten, in zake neerzetting, handel en tol, als die welke thans zijn toegestaan of die in het vervolg mochten toegestaan worden ten aanzien van de onderhoorigen en de voortbrengselen der meest begunstigde natie.

ARTIKEL II.

Dit Verdrag zal uitvoerbaar blijven gedurende tien jaren, welke zullen beginnen te loopen twee maanden na den dag waarop de bekrachtiging van het verdrag door **Zijne Majesteit den Koning der Belgen** zal worden bekendgemaakt aan **Zijne Majesteit den Koning der Koningen van Ethiopië**. Ingeval geene van beide verdragsluitende Partijen, één jaar vóór het einde van gezegd tijdsbestek van tien jaren, haar inzicht mocht hebben bekendgemaakt, er de werking van te doen eindigen, zal het Verdrag verbindend blijven tot na verloop van één jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

Ten blyke waarvan dit Verdrag in twee gelijkluidende exemplaren in de Fransche en in de Amharische taal werd opgesteld, eenerzijds, namens **Zijne Majesteit den Koning der Belgen**, door Hoogstdeszelfs voornoemden Mandataris, en anderzijds, in Hoogsteigen naam, als **Koning der Koningen van Ethiopië**, door **Zijne Majesteit Keizer Menilek II**.

Gedaan te Addis-Abeba den 2ⁿ Pagumiaan van het jaar van gratie 1898 (overeenkomende met den 6ⁿ September 1906).

H. HENIN.

(Zegel van Zijne Majesteit Keizer Menilek II.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 23 JANVIER 1907.

Projet de loi approuvant le Traité de commerce conclu le 6 septembre 1906
entre la Belgique et l'Éthiopie.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Le projet de loi ci-joint que, d'après les ordres du Roi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations, est destiné à approuver le Traité de commerce conclu le 6 septembre 1906 à Addis-Abeba entre la Belgique et l'Éthiopie.

Ce traité, qui vient pour la première fois régler nos relations avec ce dernier pays, a, suivant l'usage, été signé au nom de l'Éthiopie par le Souverain de cet État lui-même. En ce qui concerne la Belgique, c'est M. Henin, Consul général, qui a procédé à la signature du traité.

Comme vous le verrez, Messieurs, l'acte diplomatique du 6 septembre 1906 stipule le traitement réciproque de la nation la plus favorisée en matière d'établissement, de commerce et de douane. Le traité est conclu pour une durée de dix années, avec faculté de prolongation par tacite reconduction à l'expiration de ce terme.

C'est sur la même base qu'ont été conclus les traités intervenus entre l'Éthiopie et l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Le Gouvernement du Roi a la confiance, Messieurs, que le nouveau traité, qui consacre l'établissement de relations officielles avec un pays dont les ressources naturelles encore peu exploitées sont considérables, contribuera dans une large mesure à faciliter et à développer le mouvement de nos échanges commerciaux.

Le Ministre des Affaires Étrangères,
FAVEREAU.

PROJET DE LOI.**WETSONTWERP.****LÉOPOLD II,****ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.**Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères,***NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :***Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :***ARTICLE UNIQUE.***Le Traité de commerce conclu le 6 septembre 1906 entre la Belgique et l'Éthiopie sortira son plein et entier effet.**Donné à Laeken, le 14 décembre 1906.***LEOPOLD II,****KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !**Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,***WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :***Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :***EENIG ARTIKEL***Het op 6 September 1906 tusschen België en Ethiopië gesloten handelsverdrag zal zijne volle en algeheele kracht hebben.**Gegeven te Laeken, den 14^e December 1906.***LÉOPOLD.****PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires Étrangères,***VAN 'S KONINGS WEGE :***De Minister van Buitenlandsche Zaken***FAVEREAU.**

TRAITÉ

Sa Majesté Léopold II, Roi des Belges, et Sa Majesté Menilek II, Roi des Rois d'Éthiopie, désirant régler et développer les relations commerciales entre la Belgique et l'Éthiopie, Sa Majesté le Roi des Belges, représenté par Son Plénipotentiaire, **M. H. HENIN**, chevalier de l'Ordre de Léopold, etc., Consul général de Belgique, chargé d'une mission en Éthiopie, dont les pleins pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, et Sa Majesté Menilek II, en Son propre nom, agissant comme Roi des Rois d'Éthiopie, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

Les sujets et les produits de chacun des deux pays jouiront réciproquement dans l'autre du même régime et des mêmes avantages en matière d'établissement, de commerce et de douane, que ceux qui sont actuellement accordés ou qui seraient accordés à l'avenir aux sujets et aux produits de la nation la plus favorisée.

ARTICLE II.

Le présent Traité restera exécutoire pendant dix ans, qui commenceront à courir deux mois après le jour où sa ratification par Sa Majesté le Roi des Belges aura été notifiée à Sa Majesté le Roi des Rois d'Éthiopie. Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié, un an avant la fin de ladite période de dix années, son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi le présent Traité a été rédigé en deux exemplaires identiques en langues française et amharique, d'une part au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, par Son mandataire prénommé, et d'autre part, en Son propre nom, comme Roi des Rois d'Éthiopie, par Sa Majesté l'Empereur Menilek II.

Fait à Addis-Abeba, le 2 Pagoumien de l'an de grâce 1898 (correspondant au 6 septembre 1906).

H. HENIN.

(Sceau de S. M. l'Empereur Menilek II.)
